

Отзыв

об автореферате

диссертации Николаевой О.Е. «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая диссертация посвящена изучению практик интерсемиотического перевода, т.е. перевода смысла из одной знаковой системы, например, музыкально-нотной, в другую – например, вербальную в форме либретто.

Данная проблематика, несомненно, является актуальной и новаторской. Она затрагивает ключевые вопросы семиотики, которые, несомненно, входят в содержание теоретической лингвистики.

Новизна работы связана с тем, что, пожалуй, впервые проводится системный анализ способов семиотического перехода из музыкальной системы знаков в вербальную, из визуальной – в вербальную, из естественной системы знаков – в искусственную и т.д.

Теоретическая значимость работы связана с тем, что в научный обиход введен новый термин, который, несомненно, обладает значительным эвристическим объемом – дискурс-культура. Термин позволяет включить дискурсивные практики в широкий культурный контекст лингвокультурного сообщества и эпохи.

Практическая ценность также бесспорна – результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах для аспирантов, а также представляют ценность для экспертов разного уровня, работающих в области семиотики культуры и дискурс-анализа.

К сожалению, формат АКД не позволяет увидеть все детали работы.

В связи с этим по прочтении АКД возник вопрос:

Судя по формулировке первого Положения, выносимого на защиту (“Семантика вербального текста передается с помощью кода любой знаковой системы через процесс интерпретации и подбор адекватных соответствующих выразительных средств на другом языке благодаря интерсемиотическому переводу”), в качестве первичной семиотической системы О.Е.Николаева рассматривает вербальную. Однако классический

постулат семиотики гласит, что смысл первоначально не привязан ни к какой знаковой системе – он над-материален. Стоит ли включать, по мнению соискателя, некий метаяровень в выстроенную в исследовании систему интерсемиотического кодирования?

Внимательное прочтение автореферата приводит нас к выводу о том, что диссертационное исследование Николаевой Олеси Евгеньевны на тему «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования», представленное к защите по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует требованиям, изложенным в пп. 9–11, 13, 14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г.), а его автор, Николаева Олеся Евгеньевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор,
профессор департамента филологии
Национального исследовательского университета «Высшая школа
экономики» – Санкт-Петербург

Колмогорова Анастасия Владимировна
akolmogorova@hse.ru

Контактные данные:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Высшая школа экономики» – Санкт-Петербург

190121, г. Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, д.16, (812)628-17-84;

rector@hse.ru; <https://spb.hse.ru>

21.01.2026

Подпись руки *Колмогоровой А.В.* удостоверяю.

НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ
ПЕРСОНАЛОМ
А.В. ПАВКИНА

